

México
Chimalhuacan Atoyac, 06.10

Simplified Latitude/Longitude:

19.431543, -98.955159

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Cristóbal de Salazar

Escribano:

Francisco de Villacastín

Other Assistance:

N/A

Witnesses:

N/A

Date:

1579-11-16

Languages:

Otomí; Mexicana

Raw 1: Province:

Primeramente, al primer capítulo: Este pueblo de Chimalhuacan, que es la cabecera y que por su vocación en la lengua castellana se dice de San Andrés Apóstol, llámase Chimalhuacan. Según viejos antiguos y parece por sus pinturas que les dejaron sus mayores y ancianos pasados, la razón que tienen y dan es que así le pusieron al tiempo que vinieron los primeros fundadores y pobladores que fundaron y poblaron este pueblo en el sitio donde al presente está asentado: fueron tres caciques hermanos, que el mayor dellos se decía Huaxomatl, y el segundo, Chalchiuhtlatonac, y el tercero, Tlatzcantecuiltli y la gente que traían. Y pusieron por nombre a

este pueblo Chimalhuacan Atoyac, porque está poblado a la falda de un cerro grande que parece rodela vuelta hacia bajo, y porque la laguna que está cabe el cerro se dice Toyac, que quiere decir "lago grande". Y deste cerro tomó el nombre de Chimalhuacan, por ser de la manera que está dicho. Y, según estos viejos tienen memoria de sus pasados, al tiempo que llegaron a fundar este pueblo los dichos caciques, eran las tierras de los indios de la provincia de Chalco. Y, al presente, este pueblo y sus sujetos están en la comarca y provincia de Aculhuacan, que es Coatlichan, pueblo que está en la real Corona, que es la misma provincia de Tezcucó. Y, por la razón de suso dicha, se llama este pueblo Chimalhuacan Atoyac.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

Al segundo capítulo: Según se refiere en el capítulo de suso, fueron los fundadores deste d[ic]ho pueblo, y de sus sujetos, los dichos tres caciques y su gente, los cuales fueron advenedizos. Su origen dellos se dice ser de la provincia de Tula, pueblo que está en la real Corona, y procedentes ansimismo del pueblo de Culhuacan, de la encomienda de Don Fernando De Oñate, vecino de México este pueblo de Culhuacan está a una legua de la ciudad de México, poco más o menos), según parece por las Pinturas Antiguas que los indios de este pueblo tienen, que les dejaron sus pasados para su memoria. Y dicen que ha trescientos y veinte años, poco más o menos, que están poblados en este sitio. Estos caciques y su gente hablaban la lengua chichimeca y mexicana, por ser procedentes de los culhuas y mexitis (que son los mexicanos), que es la lengua que se habla generalmente hoy día.

Raw 3: Climate:

Al tercero capítulo: El temple y calidad deste pueblo y sus sujetos es húmeda y templada, por las demasiadas fuentes que hay en él, y por estar poblado este pueblo a la orilla de la dicha laguna y alrededor del dicho cerro Chimalhuacan, en donde hay muchos ojos de agua y fuentes manantiales que entran en la laguna. Las aguas y lluvias son menos que en otras partes, y dicen los viejos antiguos que hay al presente que, en el tiempo de la infidelidad de los naturales, solían ser de la propia manera que ahora. Llueve poco en el pueblo. Háceles daño y perjuicio a las sementeras, porque se les secan por la esterilidad que suele haber algunos años. Suelen ser las aguas por los meses de mayo y junio, julio y agosto, y parte del de septiembre. Los vientos que corren en este pueblo y sus sujetos es el noroeste, viento sano, y el norte y sur y sudeste. El viento sudeste es dañoso en este pueblo, por ser cálido y húmedo: acarrea algunas enfermedades de calenturas, y catarro de romadizo y pechugueras, principalmente en los días caniculares, cuando el sol arde con mucha fuerza, y por los meses de noviembre y diciembre, que suele ventar mucho más que en otros tiempos, en los cuales meses hace grandes fríos y da pesadumbre a los naturales.

Raw 4: Geography:

Al cuarto capítulo: Este pueblo de Chimalhuacan está fundado y asentado en tierra llana y descubierta, a la falda del dicho cerro que dicen de Chimalhuacan, a la parte del poniente. Los pueblos que le son sujetos están poblados alrededor del dicho cerro que está dicho, y todos rodean el dicho cerro de Chimalhuacan y están poblados a la orilla de una laguna grande de agua, que alcanza a México, Tezcuco y otros pueblos. El asiento deste pueblo es tierra rasa, sin montes ni arboledas; tiene muchas fuentes de agua manantiales de muy buena agua, que corren y entran en la dicha laguna. El agua destas fuentes, de noche y a la mañana, suele estar caliente y tibia, y, entre día, fría. Nacen todas estas fuentes del dicho cerro de Chimalhuacan.

Raw 5: Native Population:

Al quinto capítulo: Este pueblo de Chimalhuacan tiene al presente pocos indios, y, según dicen los viejos que ahora hay, y tienen por memorias y Pinturas de sus pasados, que, en el tiempo de su infidelidad, había más de ocho mil indios; porque entonces vivían los naturales muchos y largos tiempos, y fallecían muy viejos, y no les sobrevenían tantas pestilencias como de presente, de cuarenta años a esta parte, les ha acudido en tiempos diferentes, que ha sido la causa de que los indios hayan venido en muy gran disminución. Y así, cuando llegaron los españoles a la conquista desta tierra, hallaron muchos indios, y ahora, como parece por la última tasación que por esta Real Audiencia les está hecho, hay trescientos indios escasos, y ciento y noventa niños de nueve para diez años. Este dicho pueblo no está trazado ni asentado por calles y plaza, porque, como está dicho, su asiento es a la orilla de la laguna, la que casi rodea todo el cerro. Los naturales son de buen entendimiento y razón, y bien inclinados, dóciles, y de buen ingenio para deprender y saber de todas aquellas cosas y oficios en que son enseñados, y algunos saben leer y escribir. Viven en policía. Su lengua es la mexicana.

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

Al octavo capítulo: Este dicho pueblo está distante del pueblo de Chicoaloapan, de la encomienda de Gaspar López, vecino de México, con quien parte términos por la parte del nordeste, media legua pequeña y de tierra llana. Y, por la parte del norte, este pueblo parte términos con el pueblo de Mototepc los Reyes, sujeto a la cabecera de Coatlichan, que es de su Majestad, a distancia de media legua, por tierra llana. Y, por la parte del sudeste, este pueblo parte términos con el pueblo de Cuitlahuac, de la encomienda de Alonso De Cuevas, vecino de México, a distancia de dos leguas grandes de tierra doblada, buena de caminar, y el camino

torcido por causa de la dicha laguna. Este pueblo de Chimalhuacan, y Chicoaloapan y sus sujetos, son anexos al corregimiento del pueblo de Coatepec, en cuya jurisdicción se incluyen.

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

Al noveno capítulo: El nombre y vocación deste dicho pueblo es del apóstol San Andrés y, en la lengua mexicana, Chimalhuacan; y los fundadores del fueron los tres caciques, y su gente, que le pusieron por nombre Chimalhuacan por el dicho cerro. Y dicen haber trescientos y veinte años, poco más o menos, que se fundó y pobló, según parece por las pintura que este pueblo tiene, que les dejaron sus pasados. En el principio de su fundación, hubo los indios que se refiere en el quinto capítulo, y el día de hoy hay pocos, por las causas y razones que se refieren en el cuarto capítulo desta relación.

Raw 10: Painting/Map of Place:

Al décimo capítulo: Como está dicho, el asiento deste pueblo es a la falda del dicho cerro de Chimalhuacan, y está asentado en la derecera del poniente; no está trazado en pueblo formado. Hay en él un monasterio de religiosos de la orden De Señor Santo Domingo, como se verá por la pintura que está hecha, que está al cabo y fin desta relación.

Raw 11: Local Jurisdiction:

Al onceno capítulo: Como está dicho, este pueblo de Chimalhuacan es sujeto al corregimiento y jurisdicción del pueblo de Coatepec, que está en la real Corona, en donde tiene su asiento y asiste el corregidor que por su Majesta des proveído en el dicho cargo. Este pueblo es la cabecera de la doctrina, y en él está fundado un monasterio de religiosos de la Orden De Señor Santo Domingo, que tienen a su cargo la doctrina y conversión de los naturales y les administran los santos sacramentos. Este pueblo de Chimalhuacan tiene por sus sujetos los pueblos, estancias y barrios siguientes: Santo Domingo Huitznahuac, Tlacuchcalco, Itzcoatla, Huexotitlan, Chinanpa, Cihuatepan, Ayacac, Tzocuilco, Tequilcapa, Xochiyacac, Atliquizca, Chimalpa, Atiapachihya, Culhuacan, Omaxac, Tocuila, Huitznahuac, Ixtlahuaca, Tzapotla, Iztapa, Xalticpac, Tlatlatecpan, Achichilacachpa, San Lorenzo Mizquititlan, San Agustín Atlapulco, San Sebastián, Chimalpa, Santa María Magdalena Aticpac, Tepotoniloya, Aticpac, Tequilcapa, Ahuehuetitlan, San Gregorio Tennecuilco. Por manera que, sin contar la cabecera, los sujetos que tiene de pueblos, estancias y barrios, son treinta y una estancias, y, con la cabecera, son treinta y dos, como parece por los nombres de suso.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Al doceno y treceno capítulos: Se refiere y remite al octavo, primero y onceno capítulos desta relación, porque en ellos se responde en particular lo en estos capítulos contenido.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Al doceno y treceno capítulos: Se refiere y remite al octavo, primero y oncenno capítulos desta relación, porque en ellos se responde en particular lo en estos capítulos contenido.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Al catorceno capítulo: Según la razón que dan los indios viejos que hay al presente, y les dejaron por pinturas y memoria sus pasados y mayores del tiempo de su infidelidad de los naturales, se sabe que los indios deste pueblo y sus sujetos eran sujetos en vasallaje a sus propios caciques y señores cuyos vasallos eran, y los naturales los reconocían por tales sus señores y caciques naturales. Y ellos los reconocían y respetaban, y acataban y obedecían como a tales, viniendo a sus llamamientos y cumpliendo sus mandamientos. Y, como está dicho y parece por pinturas antiguas, el primer cacique y señor natural que tuvo este pueblo y sus sujetos, al principio de su fundación, fue Huaxomatl, el cual tuvo el cacicazgo setenta años, desde su fundación deste pueblo; falleció muy viejo. Al cual sucedió su hermano Chalchiuhtlatonac, el cual tuvo el cacicazgo doce años; murió de su enfermedad. Y sucedióle su hermano Tlzcantecuhtli, el cual tuvo el señorío y cacicazgo cinco años. Sucedióle su hijo Nenequitzin, el cual tuvo el cacicazgo y señorío deste pueblo y sus sujetos. Deste dicen los viejos antiguos, y por memoria que tienen de sus pasados y ancianos de aquel tiempo, que fue hombre muy belicoso en las guerras que tuvo con los indios de la provincia de Chalco y Tlalmanalco, Amauemecca y Chimalhuacan "el grande" y Tacuba, porque se teman antigua enemistad. Con los cuales pueblos y provincias tuvo particular enemistad, y tuvo con ellos grandes guerras y salió dellos muy victorioso. Y a los indios de la dicha provincia de Chalco tuvo muy sujetos, y le tributaron pueblos de la dicha provincia, que son Nepantla, Tecomaxuchco, Quauhsumulco, mucho tiempo. Y, siendo muy viejo, falleció de su muerte, y le sucedió su hijo Tezcapoctzin, que tuvo el cacicazgo cincuenta y dos años. Deste dicen los viejos, y parece por sus pinturas antiguas, que fue hombre muy belicoso y de ardid en las guerras que emprendió durante el tiempo que vivió, las cuales tuvo con los indios de la provincia de Quauhahuac, cabeza del Marquesado. Y prendió al cacique de Xiuhtepec, pueblo sujeto a Quauhahuac, y a este cacique tuvo preso mucho tiempo en este pueblo, metido en una jaula de madera, y, por concierto que con él hizo de que le tributaría oro y mantas y joyas de oro, le soltó. Este cacique y señor del pueblo de Xiuhtepec se llamaba Coatzin Texuhtli, el cual le tributó mucho tiempo, hasta que vinieron los españoles. Tuvo, ansimismo, grandes guerras y competencias con los indios de la provincia de Chalco, como está dicho, y tuvo por sus vasallos y sujetos los pueblos de Nepantla, Tecomaxuchco, Quauhsumulco, sujetos del pueblo de Tlalmanalco. Y este cacique Tezcapuctzin, cuando desbarató y venció en campo al cacique y señor de Tlalmanalco, provincia de Chalco, para más deshonorarle y avilantarle, le puso fuego a un cu grande que en su pueblo tenía, donde adoraban al Demonio, y hacían sus ritos y ceremonias e idolatraban, y lo dejó asolado. Y, con estas victorias, se volvió a su provincia y, siendo muy viejo, falleció de su muerte. Y le sucedió su hijo llamado Matlacuahucatzin, el cual tuvo el señorío y cacicazgo deste pueblo

dieciocho años, durante el cual tiempo de su cacicazgo tuvo guerras con los de las provincias de Huexotzingo y Atrisco, y, dándoles batallas campales, los venció y desbarató, y los hizo retirar de sus tierras. A este cacique llamaron Matlacuahuatzin, que en la lengua quiere decir "el de fuerte brazo" y con los pueblos tuvo grandes guerras, en el mismo Marquesado, con los pueblos de la provincia de Tezihuac, sujetos de Quauhnahuac del Marquesado, y, en un recuento que tuvo con éstos, fue herido moralmente y, así herido, los suyos desbarataron a los de la dicha provincia. Y, a él, le trujeron a su pueblo de Chimalhuacan y, por ser la herida mortal, falleció en su pueblo. Y por su fin y muerte, le sucedió su hijo llamado Momanticatzin, que quiere decir en romance castellano "hombre llano y afable". Éste tuvo el cacicazgo ciento y setenta días, y murió de su muerte. Sucedióle en el cacicazgo un primo hermano suyo Tlalatzin Tecuhitli, y éste tuvo el cacicazgo y señorío de su pueblo por tiempo de diez años. Fue, según dicen los viejos y parece por sus pinturas, hombre muy severo durante el tiempo que vivió. Este tuvo guerras y competencias con las provincias de Huexotzingo, Atrisco, la Mixteca, y Zozola y Coaxtlahuaca en la dicha Mixteca. Y, después de haber vencido y desbaratado, falleció de su muerte. Y sucedióle en el cacicazgo Cocotzin Tecuhtli, hijo de Matlacuahuatzin, "el del fuerte brazo". Éste tuvo el señorío y cacicazgo deste pueblo por tiempo de catorce años. Y durante su cacicazgo, se dice por los viejos que fue hombre belicoso. Y tuvo grandes guerras con los indios de la provincia de Huexotzingo y la de la Mixteca, a los cuales venció con el ayuda y favor de los señores de México y Tezcucó, cuyo deudo muy propincuo era. Y, fallecido éste, le sucedió su hijo llamado Acxotatlkatotzin nieto de Nezahualpili, señor de México y de Tezcucó, en cuyo tiempo llegaron los españoles a conquistar esta tierra. Y éste se bautizó y se llamó Don Pedro Pacheco que vivió en el cacicazgo setenta y tres años, el cual dejó un hijo legítimo que se dice Don Tomás Pacheco, el cual es muy mozo para entender en el gobierno. Los naturales eligen cada año el gobernador que les parece, y ésta gobierna por confirmación del muy excelente señor virrey desta Nueva España. Según los viejos antiguos que hay al presente vivos, y lo tienen por pinturas, dicen que los señores y caciques que fueron deste pueblo y sus sujetos, por sus propias personas entendían en el gobierno de sus pueblos y vasallos, haciendo justicia y castigando con mucho rigor a los que les eran rebeldes. Y al que merecía pena de muerte, se la hacía dar, y para ello nombraban personas que ejecutasen la justicia a manera de jueces, y éstos daban garrote, o apedreaban o despeñaban a los delincuentes, conforme al delito de cada uno. Y los vasallos a los propios señores tributaban, y acudían con los tributos en diferentes géneros de ropa de algodón y servicio personal para su casa, y se las reparaban y cubrían y hacían, y labraban sus sementeras y las cogían y encerraban, y hacían todas las cosas que les mandaba. Y, en esto, los tenía muy sujetos y no consentía que anduviesen ociosos, sino que siempre se ejercitasen en las cosas de la guerra. Los ritos y ceremonias que antiguamente, en el tiempo de la infidelidad, usaban y hacían estos caciques y sus vasallos en sus templos, y cues y casas de sacrificio que tenían hechos dentro en el pueblo, y en otros que tenían encima deste cerro de Chimalhuacan, era ésta la manera: que, en las dichas casas de sacrificio, tenían indios viejos que llamaban Tlenamacas, que eran a manera de sacerdotes, y éstos tenían

cargo de hacer el sacrificio, invocando al Demonio, y hablaban con el ídolo de piedra que tenían, llamado Huitzilopochtli, donde el Demonio se revestía. Y hablaba con los dichos, advirtiéndoles de lo que querían saber del, y él se lo decía. Y, habiendo consultado, los viejos llamaban a los mozos, mancebos que estaban en la guarda de los dichos templos, y les daban unas navajas puntiagudas, con que se sacrificaban rompiéndose las orejas con ellas, sacándose sangre délias y de los brazos, y la ofrecían al dicho Demonio. Y le enramaban el templo y casa de sacrificio con hojas de árboles, en señal de agradecimiento y reverencia. Y estos viejos Tlen amacas, cuando querían consultar con el Demonio alguna cosa, ayunaban nueve días y noches, y estaban en la dicha casa sin salir della por un año encerrados, y allí les hacían los caciques proveer de las cosas que les era menester para su sustento. Y de aquello que el Demonio les respondía, daban parte a los caciques, y luego ellos iban a hacer sus sacrificios. Y, en entrando que entraban dentro del dicho templo, hacían esta ceremonia: que se abajaban al suelo y mojaban con saliva la punta del dedo en el suelo, y se lo lamían en señal de reverencia. Y estando dentro en la dicha casa, los viejos Tlenamacas, por mandado de los dichos caciques, encendían resin blanca cual llaman los indios Copal, con la cual incensaban la casa y, ansimismo ofrecían papel de la tierra, tintos con gotas de sangre, por sacrificio. Y, si algunas provincias les movían guerra a estos caciques, ellos, para saber de su buen suceso o malo, hacían llevar un niño pequeño al dicho templo y lo entregaban a los dichos Tlenamacas como sacerdotes, e, invocando al Demonio, sacrificaban al niño sacándole vivo el corazón, abriéndole los pechos con una navaja que para este efecto tenían a manera de cuchilla grande, y el corazón y sangre lo ofrecían al dicho ídolo Huitzilopochtli. Y, habiendo hecho este sacrificio, los dichos Tlenamacas consultaban con el Demonio lo que querían saber. Y ésta es la manera de las ceremonias que, en su infidelidad, usaban los caciques. El tiempo más enfermo en este pueblo, y en sus sujetos, son en los días caniculares, por los meses de julio y agosto, porque entonces anda el sol con mucha fuerza y la calor reverbera en la tierra, y reina el viento sudeste, que es calidísimo, húmedo y enfermo, y causa catarros a los naturales. Y lo mismo es por los meses de noviembre y diciembre, cuando son las lluvias y fríos muy recios, y hace el tiempo húmedo.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Al quinceno capítulo: Los caciques y señores naturales que fueron en este pueblo y su provincia, en la manera de su gobierno, según viejos antiguos, como está dicho, tenían muy sujetos a sus vasallos, y hacíanse temer de manera que ninguno les miraba a la cara. Hacíanse temer, y eran muy acatados y respetados de los suyos, y eran obedecidos y reverenciados. Y, cuando a los principales y mayores del pueblo los entraban a ver y visitar, iban con mucha humildad, los ojos bajos al suelo e inclinadas las cabezas, haciéndoles muy gran reverencia. En el catorceno capítulo, está dicho que los señores deste pueblo tuvieron muchas guerras con los caciques y señores de las provincias de Chalco, Tacuba, Huexotzingo, Atrisco y Cuernavaca, y algunos pueblos de la provincia de Chalco les fueron sujetos y les tributaron en reconocimiento de su

señorío. Cuando los caciques peleaban, dicen los viejos antiguos que hay hoy día que se vestían unos coseletes de manta muy tupida, delgada, de seis lienzos, y, entre los lienzos, la bastaban con algodón, y después los cosían y tupían muy bien con cordoncillo, que era cosa fuerte y no la pasaba la flecha. Y a estos coseletes llamaban los indios Ichcahuipil, y no les daba más de hasta la cinta, y no tenían faldones ni mangas. Y, encima destos coseletes, se vestían los caciques sus divisas de cueros de leones y tigres, con sus pies y manos y cabeza, que desollaban para el efecto, y servían de morriones. Y algunos tenían por divisas águilas y guacamayas, todo de plumería, muy galanas. Y estas divisas no se las ponían otros, sino tan solamente los señores y el capitán que hubiese hecho alguna cosa señalada en las batallas. Y traían sus bragueros de algodón, labrados y con sus cenefas de colores, de pelos de liebre; y sus macanas con sus filos de navajas, y sus varas tostadas, arcos y flechas. Y la gente popular y menuda traían sus coseletes de lo dicho, y sus arcos y flechas. Dicen los viejos que, antiguamente, no tenían otras armas, sino las que están dichas. En el tiempo de su infidelidad de los naturales, el traje y hábito de que usaban y vestían y cobijaban, el de los caciques y señores eran mantas galanas, tejidas muy delgadas y con labores ricas de colores, con sus cenefas, que les daba hasta la pantorrilla, y sus collares de cuentas de oro bajo y algunas piedras verdes que llaman Chalchihuis que preciaban ellos mucho en aquel tiempo. Sus mujeres se vestían de la manera que el día de hoy andan vestidas, con camisas que llaman Huípiles, de algodón, ricas, labradas de muchos colores, y sus naguas ricas, con sus cenefas. Y, así, las señoras andan más señaladas que las otras. El traje y hábito que el día de hoy visten, los caciques y gobernadores, son camisas de algodón tejidas muy delgadas, sus cuellos de lienzo de Castilla, y zaragüelles largos de tela de algodón, y chamarras y jubones de lo mismo, y mantas galanas de muchas labores; calzan zapatos, y se ponen sombreros de fieltro. Sus mujeres traen Huípiles y naguas galanas, de labores que son costosas y de plumería. Algunos caciques y gobernadores, aunque pocos, andan vestidos en traje español. Los mantenimientos que usaban eran maíz, ají, frijol y otras legumbres de la tierra, y los mismos usan ahora; y usaban de pescado, poco mayores que los albures de Castilla, y pescadillo menudo, y otras chucherías que se crían en esta laguna, de diferentes maneras.

Dicen los viejos antiguos que hay ahora que, en el tiempo de su infidelidad, vivían los naturales largos años y tiempos, que pasaban de ochenta años y fallecían muy viejos. Lo que no es de presente, porque, de cuarenta años a esta parte, en diferentes años y tiempos, se les han recrecido a los naturales pestilencias y enfermedades, que han sido causa de que hayan venido a mucha disminución. Y dicen los viejos que, en el tiempo de su infidelidad, no había las pestilencias que andan al presente y, así, creen y tienen por cierto que es la causa la ociosidad mucha que tienen los naturales, por andar hechos holgazanes y por el gran vicio que tienen en sus borracheras. Y, aunque tienen tierras para labrar, no se quieren valer dellas, y, por lo dicho en dándoles la más pequeña enfermedad, se mueren. Y el que más largo tiempo vive ahora son cuarenta y cinco años, o hasta cincuenta, y otros menos.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

N/A

Raw 17: Health of Land:

A los diecisiete capítulos: Este dicho pueblo de Chimalhuacan y su asiento, y los de sus sujetos, lo tienen los naturales por enfermo, por la demasiada humedad que tiene, y del vapor de la laguna que tiene cerca de sí, y por las muchas fuentes de agua y lagunillas que hay en él. Dicen los viejos antiguos que hay ahora de aquel tiempo de la infidelidad, y así se lo avisaron sus pasados, que las enfermedades que les sucedían a los naturales eran bubas, tercianas, cámaras de sangre y mal de ojos, para lo cual usaban y tenían raíces y yerbas medicinales, con que se purgaba y curaban para sanar. Y que, después que llegaron los españoles a esta tierra, se les han recrecido otras enfermedades, como es sarampión, viruelas, tabardete, y el mal del Cocoliztle que anda al presente. En el tiempo de su infidelidad, dicen que no usaban de sangrías en los brazos, y que el remedio que hallaban era punzarse la cabeza, pechos y vientre, con un hueso delgado y agudo que para el efecto tenían, o con un colmillo de víbora. Y esta cura les hacían los indios que entendían de curar, y lo hallaban provechoso.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

N/A

Raw 19: Rivers:

N/A

Raw 20: Water Features:

A los veinte capítulos: Según que está dicho, este pueblo de Chimalhuacan, y sus sujetos, están asentados y poblados alrededor del y del cerro de Chimalhuacan, de donde se tomó el nombre, y a la orilla de la laguna grande que está dicho y se dijo ser las misma que alcanza en México y otros pueblos, que en partes es hondable y, en otras, no y ser el agua della salobre. Los naturales deste pueblo tienen sus canoas de madera para pasar a la dicha ciudad, y a otras partes, para sus contrataciones. En algunos tiempos del año es mala de navegar, por las grandes olas que en ella se levantan cuando corren los vientos de norte y sur, y sudeste y el noroeste. Como está dicho, en ella se crían pescados de dos géneros, el que llama blanco y el otro, que son como albures, y pescadillo menudo, ranas y camaroncillos, y otro género de marisco que pescan los indios para su sustento y granjerías.

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

N/A

Raw 23: Domestic Trees:

N/A

Raw 24: Grains:

A los veinte y cuatro capítulos: En este dicho pueblo y sus sujetos, por sus tiempos, hay algunos géneros de hortalizas de la tierra, que usaban y comían los indios antiguamente, y el día de hoy las comen, para su sustento; y la mayor parte de estas hortalizas comen los españoles y sus mujeres, y las hallan que son sanas muy buenas. No se ponen aquí sus nombres, porque no se aciertan en castellano, si no es el mastuerzo y cebolletas, y acederas y bledos.

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

A los veinte y seis capítulos: Dicen los viejos que, en el tiempo de su infidelidad, había muchas yerbas y raíces medicinales para sus purgas y curas, y para emplastos a las hinchazones que se les recrecían, las cuales hallaban saludables y provechosas, y el día de hoy las hay y las conocen los indios e indias que entienden de curas y medicinas, que son herbolarios. Las cuales se hallan en este cerro de Chimalhuacan, y los españoles se curan con ellas y las hallan provechosas. Dicen los viejos deste pueblo que, así como las yerbas y raíces que están dichas son buenas, hay otras que son malas y venenosas, las cuales, aunque son conocidas, están vedadas, que no se cojan ni busquen.

Raw 27: Animals:

N/A

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

A los treinta capítulos: En este pueblo de Chimalhuacan, y en sus sujetos y comarca, no hay salinas ni mineros de sal; provéense los naturales, de la que han menester para sus casas, de la comarca de México, donde se hace. El algodón que han menester para vestirse, ellos, y sus mujeres e hijos, la compran en los mercados que se hace en este pueblo cada lunes de la semana,

la cual se trae del Marquesado y otras partes de tierra caliente, porque en esta tierra no se da ni cría, por ser fría. Hay indios mercaderes, que viven de esta contratación.

Raw 31: Architecture:

A los treinta y un capítulos: La forma y edificio de las casas de los indios son: que hacen el cimiento de piedra, como lo hacen los españoles, y las paredes son de adobe y la techumbre de azoteas. Los caciques, gobernadores, y otros principales e indios que tienen posible, labran sus casas del arte y manera que las labran los españoles, las paredes de calicanto; los materiales son de cal tierra y arena todo mezclado, y con esto tiene gran fortaleza. Hácenlas con sus altos y bajos, corredores, portadas y ventanas de piedra, con sus encalados y pinturas de colores. La cal que han menester la traen de doce leguas deste pueblo, porque en él no se hace. La madera para enmaderar y entablar las casa la compran los indios en los pueblos de Coatepec e Iztapaluca, que están distantes deste pueblo a legua, y legua y media de donde se trae, porque éstos no alcanzan montes. La piedra blanca que han menester para las portadas y ventanas, se saca deste cerro de Chimalhuacan, que hay cantidad. Hay oficiales carpinteros, albañiles y encaladores, que son buenos oficiales.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

A los treinta y tres capítulos: En este pueblo y sus sujetos, los naturales del viven de labradores y pescadores, y no tienen otros tratos ni granjerias; y, si quisiesen tenerlos, serían aprovechados, como hacen otros indios de las provincias comarcanas. Pagan sus tributos a su encomendero en dineros y maíz, conforme a la tasación que les está hecha por la Real Audiencia desta Nueva España.

Raw 34: Diocese:

A los treinta y cuatro capítulos: Este pueblo, y sus sujetos, está sujeto, en lo espiritual, al arzobispado de México, quees la catedral; el cual, como está dicho, está distante deste pueblo cinco leguas pequeñas de tierra llana, buena de caminar, y el camino torcido, porque se rodea la laguna que está entre este pueblo y la dicha ciudad de México, como se refiere en el séptimo capítulo.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

A los treinta y seis capítulos: En este dicho pueblo de Chimalhuacan hay un monasterio de religiosos de la orden del Señor Santo Domingo, en el cual residen a la continua dos religiosos de misa, que les enseñan la doctrina, dicen misa, y entienden en su conversión y les administran los demás santos sacramentos. Ha que está fundado veinte años, poco más o menos.

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Cristóbal de Salazar and Francisco de Villacastín coauthored this Relacion.